

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chcę zaś wszyscy z was mówić językami bardziej zaś aby prorokowalibyście większy bowiem prorokujący niż mówiący językami oprócz jeśli aby nie tłumaczyłby aby zgromadzenie zbudowanie odebrałoby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pragnę, abyście wy wszyscy mówili językami, bardziej jednak, abyście prorokowali;* gdyż ten, kto prorokuje, jest większy niż ten, kto mówi językami, chyba żeby wykladał,** aby zgromadzenie doznało zbudowania. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chcę zaś wszyscy wy mówić* językami, bardziej zaś, aby prorokowaliście**; większy zaś prorokujący niż mówiący językami, chyba że*** tłumaczyłby, aby (społeczność) wywołanych budowanie wzięła. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chcę zaś wszyscy (z) was mówić językami bardziej zaś aby prorokowalibyście większy bowiem prorokujący niż mówiący językami oprócz jeśli aby nie tłumaczyłby aby zgromadzenie zbudowanie odebrałoby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pragnąłbym, abyście wy wszyscy mówili językami, bardziej jednak, abyście prorokowali. Gdyż ten, kto prorokuje, jest większy niż ten, kto mówi językami, chyba żeby je wykladał, aby kościół doznał zbudowania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A chciałbym, żebyście wszyscy mówili językami, bardziej jednak, abyście prorokowali. Większy bowiem <i>jest</i> ten, kto prorokuje, niż ten, kto mówi <i>obcymi</i> językami, chyba że tłumaczy, aby kościół był zbudowany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chciałbym, abyście wy wszyscy językami mówili, ale abyście raczej prorokowali; albowiem większy jest ten, co prorokuje, niż ten, co językami obcymi mówi, chyba żeby tłumaczył, aby zbor brał zbudowanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A chcę, abyście wy wszyscy mówili językami, ale więcej, abyście prorokowali. Abowiem większy jest, co prorokuje, niż co języki mówi: chyba jeśli by wykladał, aby kościół wziął zbudowanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chciałbym, żebyście wszyscy mówili językami, jeszcze bardziej jednak pragnąłbym, żebyście prorokowali. Większy jest bowiem ten, kto prorokuje, niż ten, kto mówi językami – chyba że jest ktoś, kto tłumaczy, aby wyszło to na zbudowanie Kościołowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pragnąłbym, żebyście wy wszyscy mówili językami, lecz jeszcze bardziej, żebyście prorokowali; bo większy jest ten, kto prorokuje, niż ten, kto mówi językami, chyba żeby je

¹⁾ <x>40 11:29</x>; <x>530 14:1</x>

²⁾ <x>530 14:13</x>

³⁾ "wszyscy wy mówić" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "Chcę". Składniej: "Chcę zaś, żebyście wy wszyscy mówili".

⁴⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

⁵⁾ Ścisłej: "oprócz"; jako ustępcze: "chyba".

			wykładał, aby zbór był zbudowany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chcę, abyście wszyscy mówili językami, jeszcze bardziej jednak, abyście prorokowali. Większy jest bowiem ten, kto prorokuje, niż ten, kto mówi językami, chyba, że tłumaczy je, aby Kościół był zbudowany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chciałbym, abyście wszyscy mówili językami, ale jeszcze bardziej pragnę, abyście prorokowali. Większy bowiem jest ten, kto prorokuje, niż ten, kto mówi językami, chyba że tłumaczy je ku zbudowaniu Kościoła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chciałbym, byście wszyscy mówili językami, lecz jeszcze bardziej, byście prorokowali. Większy jest prorokujący niż mówiący językami, chyba że tłumaczyłby, aby i Kościół był zbudowany.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wprawdzie chciałbym, żebyście wszyscy umieli mówić nieznanymi językami, ale wolę, żebyście prorokowali, bo taki człowiek spełnia ważniejszą rolę niż ten, kto mówi w nieznanym języku, chyba, że zaraz będzie wyjaśniał, aby wspólnota miała korzyść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chciałbym, abyście wszyscy modlili się obcymi językami, ale najbardziej zależy mi na tym, abyście z natchnienia Bożego przemawiali. Przemawiający z natchnienia Bożego jest większy od tego, kto modli się obcymi słowami, chyba że ktoś je tłumaczy, aby zgromadzenie przyjęło te słowa ze zbudowaniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бажаю, щоб ви всі говорили мовами; але краще - щоб пророкували; адже той більший, хто пророкує, ніж той, хто говорить мовами; хіба що хтось пояснює, щоб Церкві було на розбудову.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A chcę, byście wszyscy mówili językami, ale bardziej abyście prorokowali; gdyż kto prorokuje jest większy niż ten, który mówi językami; chyba żeby tłumaczył, by zbór odebrał budowanie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Chciałbym, abyście wszyscy mówili językami, ale jeszcze bardziej chciałbym, abyście wszyscy prorokowali. Ten, kto prorokuje, jest większy niż ten, kto mówi językami, chyba że ktoś poda tłumaczenie, tak aby zgromadzenie zostało zbudowane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A chciałbym, żebyście wszyscy mówili językami, ale wolę, żebyście prorokowali. Doprawdy, kto prorokuje, jest większy niż ten, kto mówi językami, chyba że też tłumaczy, tak by zbór był zbudowany.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chciałbym, abyście wszyscy mówili językami, ale jeszcze bardziej pragnąłbym, abyście prorokowali. Ten, kto prorokuje, spełnia bowiem ważniejszą rolę od tego, kto mówi w nieznanym języku—chyba że jest ktoś, kto potrafi to przetłumaczyć, aby było to zachętą dla kościoła.